

UMOWA O WSPÓLPRACY
pomiędzy

1.
Akademia Wychowania Fizycznego
im. Jerzego Kukuczki w Katowicach
40-065 Katowice, ul. Mikołowska 72A
Polska
tel. +48 32 207 51 52
rektorat@awf.katowice.pl
http://awf.katowice.pl/

którą reprezentuje Rektor
prof. dr hab. Adam Zajac

2.
Kalużski Państwowy Uniwersytet
im. K.E. Ciolkowskiego
Kaluga, 248023, Kalużская область, ul. Stepana
Razina 26
Rosja
tel.: +7 (4842) 57-61-20
http://tksu.ru
rectorat@tksu.ru

którą reprezentuje Rektor
prof. dr Kozak Maxim Anatolievich

Artykuł 1

Przedmiotem umowy jest współpraca partnerska
w następującym zakresie:

1. Wspólne prowadzenie badań naukowych;
2. Wymiana pracowników naukowych na krótkie pobyty konsultacyjne;
3. Wymiana studentów i pracowników naukowo-dydaktycznych w celu udziału w procesie nauczania lub odbycia praktyki naukowej;
4. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych w celu realizacji wspólnych prac naukowych, organizacji konferencji i seminariów, a także prezentacji referatów i wykładów;
5. Wymiana pracowników administracyjnych w celach szkoleniowych;
6. Wymiana fachowej literatury naukowej i dydaktycznej, informacji o programach nauczania;
7. Wspólne organizowanie międzynarodowych konferencji naukowych, opracowanie uzgodnionych programów oraz publikacja artykułów i referatów;
8. Przygotowanie i realizacja wspólnych projektów w dziedzinie edukacji i nauki.

Artykuł 2

Ustala się, że realizacja planowanego rzeczowego i finansowego programu współpracy uzależniona będzie każdorazowo od odrębnej umowy obu stron i od

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между

1.
Академией Академия Физической Культуры
им. Ежого Кукучки в г. Катовице
40-065 Катовице, ул. Микоłowska 72А
Польша
tel. +48 32 207 51 52
rektorat@awf.katowice.pl
http://awf.katowice.pl/

которую представляет Ректор
проф. д-р Адам Зайонц

2.
Калу́жский государственный университет
им. К.Э. Циолковского
Адрес: 248023, Калу́жская область, г. Калу́га, ул.
Степана Разина, д.26
Россия
Телефон: (4842) 57-61-20
Сайт: http://tksu.ru
E-Mail: rektorat@tksu.ru

который представляет Ректор
проф., д-р Казак Максим Анатольевич

Статья 1

Предметом настоящего договора является
сотрудничество в области:

1. Совместное проведение научных исследований;
2. Обмен научными сотрудниками на короткие консультационные визиты;
3. Обмен студентами и научно-дидактическими сотрудниками с целью участия в процессе обучения или прохождения научной практики;
4. Обмен научно-дидактическими сотрудниками с целью реализации совместных научных работ, организации конференций и семинаров, а также презентаций докладов и лекции;
5. Обмен административными сотрудниками с целью прохождения обучения;
6. Обмен научной и дидактической литературой, информацией о программах обучения;
7. Совместная организация международных научных конференций, разработка согласованных программ а также издание статей, монографий и рефератов;
8. Подготовка и реализация совместных проектов в области науки и образования.

Статья 2

Стороны согласились, что реализация запланированной предметной и финансовой программы сотрудничества каждый раз зависит от

wielkości środków finansowych, którymi dysponuje każda ze stron.

Artykuł 3

W odniesieniu do osób trzecich poszczególne strony Umowy występują samodzielnie w imieniu własnym. Żadna ze stron nie jest uprawniona do zaciągania zobowiązań w imieniu i/lub na rachunek drugiej ze stron. Żadna ze stron nie odpowiada za zobowiązania drugiej strony wobec osób trzecich.

Artykuł 4

Strony uzgadniają, że umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez stronę podpisującą później i obowiązuje do dnia wypowiedzenia.

Artykuł 5

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.

Artykuł 6

Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 7

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i w języku rosyjskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

**Akademia Wychowania Fizycznego
im. Jerzego Kukuczki w Katowicach**

01.03.2017

Katowice,

Rektor

REKTOR

.....
prof. dr hab. Adam Zając.....
prof. dr hab. Adam Zając

AKADEMIA
WYCHOWANIA FIZYCZNEGO
im. Jerzego Kukuczki w Katowicach
40-065 Katowice, ul. Mikolowska 72 a
centrala 032/2075100 fax: 032/2075200
telefon 011/2075282 NIP 634-010-60-42

.....
pieczęć

отдельного договора, заключенного между сторонами и от размера финансовых средств, которыми располагает каждая из сторон.

Статья 3

По отношению к третьим лицам стороны настоящего договора выступают самостоятельно и от своего имени. Ни одна из сторон не имеет права затыгивать обязательства от имени второй стороны и/или на счет второй стороны.

Ни одна из сторон не отвечает за обязательства второй стороны по отношению к третьим лицам.

Статья 4

Стороны согласились, что настоящий договор вступает в силу с момента подписания стороной, подписывающей последней и действует до дня его расторжения.

Статья 5

Изменения в настоящем договоре требуют письменной формы под угрозой недействительности.

Статья 6

Каждая из сторон вправе расторгнуть настоящий договор с письменным уведомлением за один месяц.

Статья 7

Настоящий договор составлен в двух идентичных экземплярах на польском и на русском языке по одному экземпляру для каждой из сторон.

**Калужский государственный университет
им. К.Э. Циолковского**

Калуга,

Rektor

.....
проф. д-р Казак Максим Анатольевич



.....
печать